

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 25 (1998)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Impreso

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SUMARIO

### Foro

Elecciones federales 1999 4-7

### Noticias oficiales

9/10

### Historia

El «Negocio de Nueva York» 11

### Votaciones

Votaciones federales  
del 27 de septiembre y del  
29 de noviembre de 1998 12-14

### Cultura

Fête des Vignerons en Vevey 15

### Mosaico

16/17

### Diálogo

18

### Noticias del SSE

19

### Portada

Las y los delegados al Consejo Nacional que elegimos o volvimos a elegir prestarán su juramento dentro de un año. En «Panorama Suizo» ya empezó la lucha electoral. (Foto: Keystone)

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 25º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 320.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

**Redacción:** René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Dario Ballanti (DB), redactor del Corriere del Ticino; Redactor de las comunicaciones oficiales: Robert Nyffeler (NYF), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel. +41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

**Cambios de dirección:** cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna, gracias.

Internet: <http://www.revue.ch>

Nº 5/98 (22. 10. 1998)



¿A quién elegiré? Nosotros, las y los suizos nos enfrentamos a esta pregunta cada 4 años. La próxima vez lo haremos el 24 de octubre de 1999, cuando elegiremos los delegados al Consejo Nacional. En esta ocasión, nuestros compatriotas que residen en el extranjero tendrán oportunidad de elegir por correspondencia por segunda vez. Dicho hecho nos parece lo suficientemente importante para comenzar desde ahora a publicar las informaciones sobre las elecciones federales de 1999. Con el presente número de «Panorama Suizo» empezamos a presentar los diferentes partidos políticos describiendo su posición en cuanto a los asuntos políticos trascendentales.

En vista del gran número de partidos, no es fácil orientarse en este laberinto. Vale recalcar que actualmente hay delegados de 15 partidos en el Consejo Nacional y que en 1995, sólo en el cantón de Zurich fueron unos 30 grupos diferentes los que presentaron candidatos para estas elecciones. Y para colmo de males, no es extraño que los miembros de un mismo partido no estén de acuerdo cuando se trata de votaciones sobre asuntos concretos. Siempre hay quienes están en pro del asunto y quienes están en contra de él.

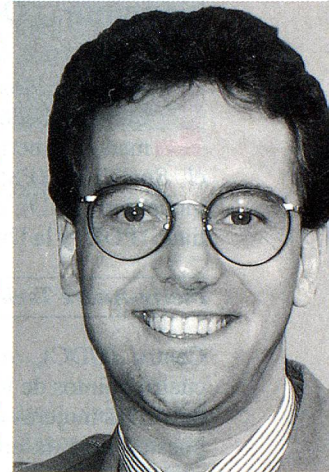
La democracia suiza de concordancia garantiza que el gobierno incluya a delegados de los partidos más importantes. En 1995, los 4 partidos que participan del gobierno federal alcanzaron el 74% de los votos y 162 de los 200 puestos del Consejo Nacional. Por otra parte evita que exista un verdadero partido de oposición como es el caso en la mayoría de los países que tienen una democracia parlamentaria. Nuestro sistema no sólo acepta las opiniones divergentes de los diferentes partidos que participan del gobierno, sino que concede que los miembros de un mismo partido no compartan opiniones. Además, los ciudadanos a menudo toman decisiones en las

urnas que no concuerdan con los conceptos de la mayoría de los delegados, que en su tiempo ellos mismos habían elegido.

La democracia directa se ve forzada a aceptar estos hechos imprevisibles y contradictorios si no ha de sucumbir. Para ello es necesario darle gran trascendencia a las elecciones, porque en las elecciones federales sentamos las pautas de la política que seguirá nuestro gobierno durante los próximos 4 años. Como le conferimos el derecho de decidir sobre asuntos de gran importancia a los parlamentarios, sería sensato que contarán con nuestra confianza. Pese a que tenemos el derecho de anular o corregir en las urnas casi todas las decisiones parlamentarias, sería fatal no darle el interés debido a las elecciones.

Por eso llamamos a todo/a/s las y los suizo/a/s en el exterior a que ejerzan sus derechos políticos y participen de las elecciones al Consejo Nacional el año entrante. Si no se ha inscrito en el registro de votantes de una comunidad suiza, llene el talón que aparece en la página 10 y envíeselo a su embajada o consulado suizo.

¿A quién elegiré? Posiblemente, usted tendrá aún más dificultad en encontrar la respuesta a esta pregunta que nosotros, los que residimos en Suiza. No obstante, nos permitimos recordarle que Suiza le ha otorgado el derecho a votar y elegir por correspondencia porque, entre otras, cuenta con sus experiencias, que considera sustanciales para el rumbo que tomará la política del país. Este hecho y la posibilidad de ayudar a formar la democracia suiza, deberían servirle de aliciente para encontrar respuestas.



*René L.*  
René Lenzin